

## Observaciones sobre algunos topónimos recogidos en *STU* y *DLU*\*

Juan A. Belmonte Marín – Universität Tübingen

Al templo de la fama  
se entra por el del trabajo

Tirso de Molina, *Ventura te dé Dios, hijo* I,2

### 1. Introducción

Recientemente han aparecido dos interesantes artículos firmados por W.H. van Soldt sobre la toponimia de los textos de Ugarit (*STU* 1 y 2)<sup>1</sup>. De interés también es la toponimia recogida en el Vol. I del *Diccionario de la Lengua ugarítica (DLU I)* realizado por G. del Olmo<sup>2</sup> y J. Sanmartín.

La toponimia del reino de Ugarit ha sido objeto de estudio desde hace ya un largo tiempo<sup>3</sup>. Durante los últimos veinte años ha habido también un gran interés por la restitución de ciertos topónimos

\* Este trabajo ha sido hecho durante la realización de un Proyecto Postdoctoral titulado: *Repertorio toponímico de los textos cuneiformes de Siria (Edad del Bronce Tardío)* financiado por la Subdirección General de Formación y Perfeccionamiento de Personal Investigador (Ministerio de Educación y Cultura) y realizado en el *Altorientalisches Seminar* de la Universidad de Tübinga (Alemania) durante el periodo entre el 01.04.96 y el 31.03.98.

1. "Studies in the Topography of Ugarit (1). The Spelling of the Ugaritic Toponyms", *UF* 28 (1996) 653-692, y "Studies in the Topography of Ugarit (2). The Borders of Ugarit", *UF* 29 (1997) 683-703. Estos artículos han venido a ser, finalmente, parte del libro: *The Topography of the City-State of Ugarit* anunciado anteriormente en el artículo "The Topography and the Geographical Horizon of the City-State of Ugarit", G.J. Brooke et al. (eds.), *Ugarit and the Bible*, Münster 1994, 364 n. 4 (= *UBL* 11).

2. Con esta pequeña aportación a la investigación sobre la toponimia de Ugarit rindo mi más sincero homenaje al Prof. Dr. G. del Olmo, quien como director de la Misión Arqueológica de la Universidad de Barcelona en Qara Qūzāq me invitó a participar en cuatro campañas arqueológicas y, gracias a ello, pude tomar contacto con la realidad geográfica siria.

Abreviaturas según *AHw* y *DLU*. Vd. además *CPU* = J.-L. Cunchillos - J.-P. Vita, *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Datos ugaríticos, II. Concordancia de palabras ugaríticas en morfología desplegada*, Madrid 1995; Parpola, *NAT* = S. Parpola, *Neo-Assyrian Toponyms*, Neukirchen-Vluyn 1970; *TU* = J.-L. Cunchillos - J.-P. Vita, *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Datos ugaríticos, I. Textos ugaríticos*, Madrid 1993. Nótese también las siguientes abreviaturas y signos especiales: FN = *Flurname*, NL = Nombre de lugar, NP = Nombre de persona, s.v. = *sub voce*.

3. Cf. principalmente Ch. Virolleaud, "Les villes et les corporations du Royaume d'Ugarit", *Syria* 21 (1940) 123-151; A.M. Honeyman, "The Tributaries of Ugarit. A Toponymic Study", *Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 2 (1952-53) 74-87; A.H. Lewis, *Ugaritic Place Names*, Ph. D. Diss. Brandeis Univ. 1966; M.C. Astour, "Places Names", J.L. Fisher (ed.), *Ras Shamra Parallels* 2, Roma 1975, pp. 251-369, 477-491; M. Heltzer, *The Rural Community of the Kingdom of Ugarit*, Wiesbaden 1976, pp.

encontrados en contextos documentales incompletos, especialmente los que recogen listas de topónimos con una secuencia idéntica o parcialmente coincidente<sup>4</sup>.

En este trabajo se analizan sólo los topónimos recogidos en *STU* I y *DLU* I que, según nuestra opinión, deben ser comentados por la necesidad de aclarar ciertas contradicciones relevantes.

## 2. Topónimos analizados

### ALT

Esta unidad léxica documentada en KTU 1.131:7 falta en *DLU* I 33a, aunque sí se halla indicada en las anotaciones bibliográficas de *alzy* (*DLU* I 34a).

Por otro lado, si se acepta la opinión de E. Laroche (*Glossaire de la langue hourrite*, Paris 1980, p. 40), entonces tendríamos en la documentación ugarítica las tres grafías diferentes para denominar al país de Alzi: *Alz* (KTU 4.272:1), *Alđ* (KTU 4.609:21) y *Alt* (KTU 1.131:7)<sup>5</sup>.

### ARR

En primer lugar, pensamos que esta unidad léxica (*DLU* I 51a) debería ser dividida en dos unidades: ARR (I) [*¿/Araru/?*] y ARR (II) [*¿/Arru(wa)/?*]:

La "unidad léxica" ARR (I) se halla documentada en KTU 1.10 III 29, 30. La explicación del nombre de lugar en *DLU* I es acertada, pero las anotaciones bibliográficas sobre P. Bordreuil habría que comentarlas pues este autor no acepta esta interpretación.

La "entrada" ARR (II) (ciudad cabeza de distrito al sureste de Ugarit, lindando con el reino de Siyannu) se halla documentada por las siguientes menciones: <sup>ur</sup>Ar-ru-wa en RS 17.368 (PRU 4 76ss.):4' y RS 17.355+ (PRU 4 71s.):14 (: <sup>ur</sup>Ar-[ru-w]a); <sup>ur</sup>A-ar-ru-wa en RS 20.22 (Ug. 5 n° 27):44; [š]šw. NP. Arr en KTU 4.384:1; *spr. hrd. Arr* en KTU 4.683:1; y 'bs / Arr. d. qr / ht en KTU 6.27:1-3.

Por último, sobre el paralelo silábico <sup>ur</sup>Mu-a-ri-ḫu-ra-ri, en *DLU* I 51a: «...; sil.: cf. URU mu-a-ri ḫU-ra-ri, RS 25.132 III 16», quizás habría que relacionarlo con la siguiente mención: KTU 4.365:33: M' r ḫr[r] (según van Soldt, *STU* I 677 s.v. Mu'aru).

### AYLY (ʾAyalā)

En cuanto a las equivalencias silábicas expuestas en *DLU* I 65b: «sil.: ḪUR.SAG.HI.A ša a-ia-li ...», creemos que sería más ilustrativo citarlas así: "a-di A.ŠÀ.GÁN ḪUR.SAG.HI.A ša a-ia-li, PRU 4 66 (RS 17.62):20'; [A.ŠÀ<sup>hi-a</sup>] ḫ<sup>ga</sup>-ri DÀR, PRU 4 51 (RS 17.340) vo. 4'" para poder comparar las dos versiones (vd. *infra* el comentario a IGARU).

7-18; M.C. Astour, "The Kingdom of Siyannu-Ušnatu", *UF* 11 (1979) 13-28; G. Saadé, *Ougarit, métropole cananéenne*, Beyrouth 1979, pp. 55-61; M.C. Astour, "Les frontières et les districts du Royaume d'Ugarit (Éléments de topographie historique régionale)", *UF* 13 (1981) 1-11; P. Bordreuil, "Arrou, Gourou et Šapanou: circonscriptions administratives et Géographie mythique du Royaume d'Ougarit", *Syria* 61 (1984) 1-10; P. Bordreuil, "À propos de la topographie économique de l'Ougarit: jardins du midi et pâturage du nord", *Syria* 66 (1989) 263-274; W.H. van Soldt, *UBL* 11 (1994) 363-382; M.C. Astour, "La topographie du Royaume d'Ougarit", *Ras Shamra-Ougarit* 11 (1995) 55-71.

4. P. Xella, "Restituzioni di toponimi nei testi economici (KTU 4)", *MLE* 1 (1982) 53-55; P. Bordreuil, "Nouvelles restitutions de toponymes de l'Ougarit", *UF* 20 (1988) 9-18; E. Schwab, "Beobachtungen zur 'kanonischen' Reihenfolge der Städte in Ortsnamen-Listen mit verbesserten Lesungen einiger fragmentarischer KTU-Tafeln", *UF* 22 (1990) 305-310; W.H. van Soldt, *UBL* 11 (1994) 364-369.

5. Cf. las tres grafías diferentes: *Alzi* / *Alt* / *Alš* en los textos medioasirios (*RGTC* 5 s.v. *Alzi*, *Ilzi*), hititas (*RGTC* 6.1/2 sub voce *Alš/zi*), de RS (RS 17.338+ 15: KUR <sup>ur</sup>Al-iti), neoasirios (Parpola, *NAT* 13s. s.v. *Alzi*) y urarteos (*RGTC* 9 s.v. *Alze*).

## ‘KY (II).

DLU I 76a pone este NP en relación con el NL: ‘ky. Esta interpretación debe ser tomada con cautela, pues creemos que también podría tratarse de la escritura alfabética del NP <sup>m</sup>Ak-ku-ia (RSOu 7 5:15) por los siguientes motivos:

a) A pesar de indicarse en las anotaciones bibliográficas que F. Gröndahl (*PTU*) acepta la relación con el topónimo, ésta no parece clara si se observa su postura en *PTU* 216, pues lo relaciona con el hurrita *akk-* e indica los siguientes paralelos: *AL* 127 (es decir, *AT* 214+ = *UF* 1 [1969] n° 25:10: <sup>m</sup>Ak-ku-ia) y *NPN* 199 (también cabría añadir la p. 17, *AAN* 20 y las diferentes formas de este NP muy común en Nuzi: *A-ak-ku-ia* / *Ak-ku-ia* / *Ag-gu-ia* / *Ak-ku-ú-ia* / *Ak-ku-ú-a* / *Ak-ku-a* / *A-ku-ia*).

b) La anotación bibliográfica sobre Watson (*AuOr* 11 [1993] 218) lo pone en relación con el NP ‘ky de las inscripciones de Hatra. Pero ésta no es del todo definitiva si nos atenemos a lo expuesto por F. Vattioni en su obra *Le iscrizioni di Hatra* (Napoli 1981) p. 98 n° 315 nota 1: «‘kj: deformazione di ‘kjq?».

c) El paralelo silábico de RSOu 7 n° 5:15: <sup>m</sup>Ak-ku-ya confirma nuestra postura, pues ésta mención está incluida en una lista de nombres propios. No entendemos las posturas de F. Malbran-Labat (RSOu 7 p. 25) y P. Xella (“Ugarit et les Phéniciens”, M. Dietrich - O. Loretz (eds.), *Ugarit. Ein ostmediterranes Kulturzentrum im Alten Orient*, Münster 1995, p. 257), quienes interpretan este NP como un gentilicio. El texto RSOu 7 n° 5, como bien indican ambos autores, es una lista de barcos en desgüace retenidos en Ugarit que pertenecen al rey de Cárquemis. Las líneas 3-17 de este texto siguen este esquema: <sup>is</sup>MÁ ša <sup>m</sup>NP = “barco de NP” (excepto las líneas 8/9: <sup>is</sup>MÁ ša <sup>m</sup>NP / *i-na* ŠU <sup>m</sup>NP = “barco de NP, en manos de NP<sub>2</sub>”), es decir, se especifican 13 barcos con los nombres propios de sus capitanes. Sus nombres tienen procedencia diversa: semítica, hurrita y anatólica. ¿Por qué <sup>m</sup>Ši-da-ni-ya (l. 8), <sup>m</sup>Ma-ku-ya (l. 13) y <sup>m</sup>Ak-ku-ya (l. 15) se traducen como “le Sidonien”, “le Makien” y “l’homme d’Akko”? Los términos sidonio y hombre de Akko están documentados en los textos de Ugarit de la manera siguiente: *šidūnāyu* (vd. RS 19.182 [PRU 6 n° 81]:4’: [NP] <sup>ur</sup>šī-d[u-na-yu] y Arnaud, *SMEA* 30 (1992) 186 notas 35-37:30: LÚ<sup>meš</sup> <sup>ur</sup>šī-du-na-ia) y ‘akkīyu (vd. RS 19.42 [PRU 6 n° 79]:18: NP <sup>ur</sup>a-ki-yu y RS 19.182 [PRU 6 n° 81]:6’: [NP] <sup>ur</sup>a-ki-[yu]). Si observamos la vocalización de éstos, comprobamos que no coinciden y por tanto no deben ser interpretados como gentilicios sino como nombres propios.

## ¿‘KY (III)?

La mención: KTU 2.82:4: ‘ky es muy problemática. A. Caquot (*ACF* 79 [1978-79] 484) tuvo ya sus dudas: «à Accre (?)»; según E. Lipiński (*OLP* 12 [1981] 110s.) es un topónimo que está en relación con Akiye, NL documentado en los textos del nivel VII de Alalah: <sup>ur</sup>A-ki-e<sup>ki</sup> (AT \*54:1), <sup>ur</sup>A-kí-e<sup>ki</sup> (AT \*55:1, 21) y <sup>ur</sup>A-ki-i-e<sup>ki</sup> (AT \*253:12); para D. Pardee (*Afo* 31 [1984] 222) estamos ante un gentilicio (pero no nos especifica su lugar de procedencia); y, por último, para los autores de *DLU* I 8 (s.v. *id*) es un NL: «*id likt NL* cuando enviaste el mensaje a NL, 2.82:3», aunque en la p. 239 (s.v. *ll’-k/*) aparecen dudas a la hora de tomarlo como un NL o un NP: «*id likt ‘ky nplṭ* cuando escribiste, NL/P estaba ya a salvo, 2.82:3» (con referencia al artículo de Pardee). Dudas que siguen existiendo al ver que esta mención no aparece ni en la unidad léxica ‘KY (I) = NL, ni en la unidad ‘KY (II) = NP.

## ‘RGZ (‘Aragizu)

En *DLU* I 89a se debe incluir una sección para los datos relativos a los paralelos silábicos: «**sil.**: URU A-ra-gi-zi, RSOu 7 4:22». Además, hay que añadir en *DLU* esta nueva mención: KTU 4.610 (II) 25 ‘r[gz] y

quitar la mención KTU 4.684:4 (KTU y TU la restituyen erróneamente), pues ésta debe ser restituida de la siguiente manera:  $\text{'r[m] / Nnu [ ]}^6$ .

### ‘RM (‘Armū)

Añadir en DLU I 89b (sección datos relativos a los paralelos silábicos) la lectura URU *Ar-mi* de RSOu 7 4:7, que no se halla detallada. Así como también se podría incluir la posible restitución en RS 11.841 (PRU 3 191):29':  $[\text{'uA}]r_x^1\text{-mu}$  (por contra STU 1 666 n. 92 y 682 n. 234 lo interpreta como  $[\text{'uA}]z\text{'pr'}$  o  $[\text{'uA}]m\text{'mu'}$ ). Nuestra propuesta se basa en los siguientes paralelos:

- a)  $\text{'uA}La\text{-ab-ni-ma (...)} / \text{'uA}Ar_x\text{-me (...)} [RS 11.790:27's.].$
- b)  $\text{'uA}La\text{-bi-nu-ma (...)} / \text{'uA}Ar_x\text{-me (...)} [RS 11.800:24's.].$
- c)  $[\text{'uA}]La\text{-ab-nu-ma (...)} / [\text{'uA}]r_x^1\text{-mu [ ]} [RS 11.841:28's.].$

### ‘T

DLU I debe incluir esta nueva “unidad léxica” documentada en la siguiente mención: KTU 4.68:24:  $\text{'t}$  2.

### ‘TTRT (II)

Añadir en DLU I 95a la siguiente mención: KTU 4.790:17: *‘hmš. ddm. l. ššw. mlk. ‘ttrt* cinco ‘calderadas’ para los caballos de ND de NL”.

### BQ‘T (II) (NL Baq‘atu)

Sobre el paralelo egipcio *b-q-‘-tum* expuesto en DLU I 114b y las anotaciones bibliográficas de A.F. Rainey (IOS 2 [1972] 402) y W. Helck (Bez. 54), hemos de decir que las posturas de estos estudiosos son contradictorias. Rainey lo relaciona con este topónimo ugarítico y, por contra, Helck lo identifica con la Beqa‘. La posición de Helck parece la más idónea, pues es difícil entender que, en el Imperio Medio, los egipcios tuvieran noticias de una pequeña población de Ugarit.

Además faltan menciones silábicas en DLU I 114b, por lo que habría que añadir en DLU I lo siguiente: “sil.: URU *ba-aq-at* PRU 3 189 (RS 11.790):12'; PRU 4 65ss. (RS 17.62):17': URU *Ba-aq-[at]* y PRU 4 67 (RS 17.339A):7': URU *Ba-[aq-at]*”, y las menciones alfabéticas que siguen: KTU 4.355:9: *B[q]‘t* y 4.693:13: *Bq‘[t]* o *Bq‘<t>* (KTU y TU no efectúan la restitución, pero parece evidente según Schwab, UF 22 (1990) 307 y STU 1 664 n. 77)<sup>7</sup>.

### DMTQDŠ (Dumat-qidši)

En DLU I 134 s.v. *dmt* (I) se incluye la mención silábica URU *du-ma-at/te qi-id-ši*. Pero este topónimo también está documentado en los textos alfabéticos<sup>8</sup>. Por lo que esta nueva “entrada” del DLU podría estar configurada de la siguiente manera:

NL; sil.: URU *Du-ma-at<sup>1</sup>-qi-[id-ši]*<sup>9</sup>, PRU 6 n° 78 (RS 19.41):6 y URU *Dú-[ma-at]-qí-id-ši*, PRU 4 71ss. (RS 17.335+):21<sup>10</sup>.

6. Vd. también los siguientes paralelos: KTU 4.68 22/23:  $\text{'rm / Nnu}$  y 4.621 2/3:  $\text{Nnu / 'rm}$  que confirman nuestra restitución.

7. Si se acepta esta última mención, habría que eliminar la unidad léxica *bq‘* (II) (también CPU II.1 debería pasarla del n° 1239 al n° 1240).

8. Cf. STU 1 666 (s.v.).

9. Cf. Bordreuil, UF 20 (1988) 16 n. 25. Sobre nuestra lectura, véase la primera parte del topónimo [URU *Dú*]-*ma-at-a-‘gí<sub>5</sub>-mi*<sup>1</sup> en PRU 4 71ss. (RS 17.355+):17.

10. Para la restitución, véase PRU 4 76 (RS 17.344): vo. 4': URU TU-[ ].

NL: 4.643:4 (: [dmt]qdš), 5, 6, 7; 4.652:3 (: dmtq[dš]).

### GB<sup>c</sup>LY (Giba<sup>c</sup>alā)

Añadir en *DLU* I 143a las siguientes menciones: KTU 4.610 I 7: 'G<sup>c</sup>b 'l'y<sup>c</sup> (cf. Bordreuil, *UF* 20 [1988] 13; véase también la secuencia Gbl<sup>c</sup>y / 'Ulm / M<sup>c</sup>rby en KTU 4.365:6-8)<sup>11</sup>, 4.683:[8]<sup>12</sup> y 4.750:11: Gb<sup>c</sup>l (escritura defectiva)<sup>13</sup> o Gb<sup>c</sup>l<y> (*lapsus calami*).

### GLBT(Y) (Gulbatā)

Añadir en *STU* I 665 (s.v.) la mención RS 34.167+ (RSOu 7 n° 25) 21: LÚ<sup>uu</sup>Gu-la-bat.

### GN<sup>c</sup>Y (Gan<sup>c</sup>ā)

Sobre los paralelos silábicos de *DLU* I 148b: «sil.: URU Ga-an-a, PRU 3 189 ... RSOu 7 4:27 [error en *DLU* que anota 4:28]», hay que añadir también PRU 3 190 (RS 11.800):21: <sup>uu</sup>Ga-an-a y PRU 3 191 (RS 11.841):17: <sup>[u]</sup>Ga-an-a.

En la lista de menciones, hay que añadir KTU 4.73 11: Tn<sup>c</sup>y (indicando que existe un *lapsus calami*) y 4.693 25: [Gn<sup>c</sup>]y<sup>14</sup>.

En *CPU* II,3, hay que eliminar las CGR-447: -n<sup>c</sup>y y CGR-479: -<sup>c</sup>y, incluyéndolas en *TU* 00-4.48 12: [g]n<sup>c</sup>y y *TU* 00-4.693 25: [gn<sup>c</sup>]y (KTU también debe restituir esta línea).

Además, restituir [G]n<sup>c</sup>y en KTU 4.610<sup>15</sup> I 30: [ ]t<sup>c</sup>y y *TU* 00-4.610 30: [...]<sup>oo</sup>ty ...

### GT

Sobre la mención gt gbry en 4.296:13 recogida en *DLU* I 152s., pensamos que debería reconstruirse de la siguiente manera: [d a]h.d. b Gt.] Tgbry<sup>16</sup>. Si aceptamos esta interpretación, habría que quitar esa mención y modificar en KTU 4.296:13 y *TU* 00-4.296:13.

En cuanto a la mención de gt dprn en KTU 4.175: 9, se tiene que rectificar la transcripción (debe ser gt dprnm) y la traducción sería mejor "Alquería de los Enebro"<sup>17</sup> (erróneo también en *DLU* I 135b s.v. dprn).

De gt nblpk y su relación con (Nabl)Na-ab/ba-ki-malmi, ésta no puede ser aceptada puesto que /nablpakul/ es un NL documentado en los textos de Ugarit (vd. RS 17.150 [Ug. 5 n° 12]:35: <sup>uu</sup>Na-ba-ki) y /Nabkūmal/ es un *Flurname* documentado tanto en los textos silábicos<sup>18</sup> como en los alfabéticos<sup>19</sup>.

11. Las transcripciones de KTU 4.610 I 7: t<sup>c</sup>b<sup>c</sup>l y *TU* 00-4.610 7: t<sup>c</sup>b<sup>c</sup>l deben ser revisadas.

12. Cf. Schwab, *UF* 22 (1990) 307.

13. Vd. KTU 4.382:14: Gn<sup>c</sup> (en lugar de Gn<sup>c</sup>y) y 4.693:13: Bq<sup>c</sup> (en lugar de Bq<sup>c</sup>t).

14. Mención no recogida por KTU ni *TU*, pero sí restituida por Bordreuil, *UF* 20 (1988) 17.

15. Sobre la transcripción de este texto en KTU, se debe ir con cautela pues hay varios problemas. Resulta extraña la mención de los trabajos de Xella, *MLE* I (1982) 53-55 y Bordreuil, *UF* 20 (1988) 9-18 en la bibliografía y la poca aceptación de sus valiosas restituciones.

16. Vd. Huehnergard, *UVST* I 16 (s.v. ??GBR): «Alphabetic: (...), [gt?] tgbry (KTU 4.296:13)». Además, cf. KTU 4.271:7: b. Gt [Tg]bry, *ibíd.* 9: [ b. G]t Tgbry, y su paralelo silábico: <sup>c</sup>AN.ZA.GAR-Ta-ga-bi-ra(-ya) en RS 20.12 (Ug. 5 n° 96):4, 14-15, 22.

17. Cf. Kühne, *UF* 6 (1974) 163: «"Hof von dprnm" bzw. "Hof der / zu den Wacholderbäume(n)"».

18. Vd. RS 16.148 (PRU 3 115 s.):6': [Na]-ab-ki-ma; RS 16.150 (PRU 3 47):16: Na-bá-ki-ma; RS 16.157 (PRU 3 83):9: Na-ab-ki-ma; RS 16.239 (PRU 3 79-81):8: Na-ba-ki-mi; RS 16.263 (PRU 3 49):5: Na-ab-ki-ma; y RS 17.121 (PRU 6 n° 56): vo. 5': Nab-ki-ma, 7': Na-ab-ki-ma.

19. Vd. KTU 1.105:10: w š. Nbkm "y un carnero de (la campiña) 'Dos Fuentes'" y KTU 4.141 III 12-13: tn. hršm / b. Nbkm "dos obreros (que trabajan) en (la campiña) 'Dos Fuentes'".

**ĠL (Ġulu)**

Sobre el «cf. ħl (II)» en *DLU* I 156a, no entendemos que haya relación alguna entre ambos términos ugaríticos. Pues aceptamos como válidas las siguientes correspondencias: *Gt. ġl* = A.ŠĀ<sup>hi.a</sup>; *Ĥu-li* / *qa-du* <sup>é</sup>AN.ZA.GĀR<sup>ki</sup>-šū (...) y *Ĥl* = <sup>uru</sup>*Ĥi-li*<sup>20</sup>. Y además ambos vocablos coinciden en un mismo texto (vd. RS 16.138 [PRU 3 143s.]:3-4, (...) 20-21: *it-ta-ši* A.ŠĀ<sup>hi.a</sup>; *Ĥu-li* / *qa-du* <sup>é</sup>AN.ZA.GĀR<sup>ki</sup>-šū (...) ù É NP / ù É <sup>uru</sup>*Ĥi-li* *qa-du* A.ŠĀ<sup>hi.a</sup>).

**HRV**

En las menciones del topónimo equivalente silábico en *DLU* I 169a: «*sil.*: (LÚ) URU *ú-ra-a* (...) URU *u-ra-e*», estamos ante dos topónimos bien distintos; el primero debe ser leído *šam-ra-a* (alf. *tmry*), como bien indica *DLU* al final de su comentario, y el segundo es la población del reino de Siyannu denominada *Urā*. Al mismo tiempo, creemos que la postura de W.H. van Soldt (*UBL* 11 [1994] 366 n. 10) al leer *hry* como */Harruya/* es acertada, descartando por tanto sus posibles relaciones con *Šamrā* / *Tamrā* o con *Urā*.

**ĤBŠ (II)**

En cuanto a la relación entre KUR *ĥa-bi-iš-še* y *ĥbš*, ésta tiene que ser descartada pues no existe tal equivalencia. M. C. Astour lo dejó bien claro en *UF* 12 (1980) 107 y W.H. van Soldt en *STU* 1 667 n. 101 también lo admite. Aunque Astour intuyó la relación entre *Ĥabišše* y *Ĥakpiš*, no propuso solución alguna. Una reconstrucción de RS 17.355 (PRU 4 209):8: LUGAL KUR *Ĥa-<aklka>-pí-iš-še* es lógica, según se desprende de los siguientes paralelos: KUR <sup>uru</sup>*Ĥa-ak-pí-iš-ša* (KBo XIV 42 Vs. 3', 4'), <sup>uru</sup>*Ĥa-ak-pí-iš-ša-aš* (KUB I 1+ III 10), <sup>uru</sup>*Ĥa-ak-pí-iš-ša-za* (KBo XIV 20+ I 9) y <sup>uru</sup>*Ĥa-ka-pí-iš-ša* (RS 34.136 [RSOu 7 n° 7]:28).

Además, la reconstrucción de KTU 4.610:8: [*Ĥ*]bš en la última edición de KTU es muy admisible, según los contextos geográficos de KTU 4.48:8-12: *Bq' t* (...) / *Irab* (...) / *Ĥbš* (...) / *Amđy* (...) / [*G*]n'y (...) y KTU 4.610 I 26-30: [*Ĥ*]b *krd* (...) / [*Ĥ*]b *'prm* (...) / [*Ĥ*]bš (...) / [*A*]mđy [ ] / [*G*]n'y [ ]. Descartando definitivamente la lectura [*Q*]dš de P. Bordreuil (*UF* 20 [1988] 12).

**ĤLB (II)**

Varias menciones silábicas expuestas en *DLU* I 191 deben incluirse en otras "unidades léxicas":

- URU *Ĥal-ba* documentado en PRU 3 125 (RS 15.147):5 debe estar bajo la unidad *Ĥlby* (*DLU* I 191b)<sup>21</sup>.
- URU *Ĥal-bi* de PRU 6 118 (RS 18.116):4' debe ser colocada en *Ĥlb* [II] 2 e)<sup>22</sup>.
- URU *Ĥal-bi* de RSOu 7 4 (RS 34.131):32 debería unirse a un tercer *Ĥlb* (vd. *infra*).

**ĤLB (III)**

Habría que crear quizás un tercera "unidad léxica" con las siguientes menciones: RSOu 7 4 (RS 34.131):32: URU *Ĥal-bi*, KTU 4.382:18: [*Ĥ*]lb y 4.728 2: *Ĥlb*. La dificultad para adscribirla a una u otra nos induce a tomar esta decisión<sup>23</sup>.

20. Cf. Kühne, *UF* 6 (1974) 166s. «... so daß ich es für methodisch sicherer halte, <sup>uru</sup>*Ĥilu* und // *ĥu-li* von einander getrennt zu betrachten».

21. Cf. *STU* 1 668.

22. Cf. *STU* 1 668 n. 110.

23. Cf. *STU* 1 668.

**HP/BT(Y)**

Esta "unidad léxica" debería recoger las siguientes unidades *hbt* (III) (*DLU* I 188s.) y *hpty* (*DLU* I 196a)<sup>24</sup>.

**¿IGARU?**

Este topónimo recogido en *STU* 1 657 (s.v.) no parece tener sentido a la luz de nuestra investigación postdoctoral (cf. nota \*). Nuestra opinión sigue aceptando la traducción de J. Nougayrol (*PRU* IV p. 51) y como consecuencia de las conclusiones obtenidas en nuestra investigación doctoral (*Estudios de Geohistoria siria. Repertorio terminológico según la documentación del Bronce Reciente*, Tesis Doctoral, Universidad de Murcia 1996, pp. 121-138), donde afirmamos que existe una relación entre las siguientes expresiones:

- A.ŠÀ *i-na* A.GÀR + FN (textos de Mari).
- A.ŠÀ A.GÀR + NL / FN (textos de Terqa).
- A.ŠÀ ša NP ša *i-na* A.ŠÀ<sup>(hi.a/meš)</sup> + NL / FN (textos de RS).

Estas locuciones también están en relación con la expresión ugarítica: *šd. NP d. b šd[y]* + NL (KTU 3.5:5-6) y la mención: *i-n[a] ú-[g]a-ri: ša-de<sub>4</sub>-e / <sup>uru</sup>la-lu-na<sup>ki</sup>* en EA 287:56-57. Como sucede también en estos ejemplos de RS provenientes de Hatti:

- [*a-du*] <sup>u</sup>*ga-ri* DÀR *a-du* HUR.SAG *Ha-da-am-gi* (RS 17.340+ [*PRU* 4 48ss.] rev. 4').
- [NL<sup>?</sup>] *a-di* A.ŠÀ.GÁN HUR.SAG<sup>hi.a</sup> ša *A-ia-li* / [*a-di* A.ŠÀ.GÁN HUR].SAG<sup>meš</sup> ša *Ha-da-am-ga*<sup>25</sup> (RS 17.62+<sup>26</sup> [*PRU* 4 65ss]:20's.).

Así, el término A.GÀR (*ugāru*) en los textos de Mari y Terqa corresponde en la documentación de Ugarit con A.ŠÀ<sup>(hi.a/meš)</sup> (*eqlu / eqlētu*) de los textos acadios, *šd / šadû* de los textos ugaríticos, *šadû* (versión cananea del acadio *ugāru*) en las cartas de El-Amarna (textos provenientes de Jerusalén) y A.ŠÀ.GÁN (sinónimo de *ugāru*) en los textos provenientes de Hatti hallados en Ugarit mostrados anteriormente.

Creemos, pues, que la versión del tratado entre Muršili II y Niqmepa (RS 17.62+) incluye a la región de 'Ayalā (alf. *Ayly*) dentro del reino de Ugarit: "[NL] con el campo de las montañas de 'Ayalā [(y) con el campo de las mon]tañas de Ḥadamga"; mientras que en el tratado entre Šuppiluliuma y Niqmadu (RS 17.340+) incluía lo siguiente: "[con] la campiña de 'Ayalā<sup>27</sup> (y) con la montaña de Ḥadamga". Por ello parece lógico interpretar <sup>u</sup>*ga-ri* DÀR como sinónimo de A.ŠÀ.GÁN HUR.SAG<sup>hi.a</sup> ša *A-ia-li*<sup>28</sup>.

**ILI...**

La mención <sup>uru</sup>DINGIR-[...] en RS 17.34+ [*Ug* 5 n° 12]:4 no puede restituirse definitivamente como 'Ilištam'u según opina W.H. van Soldt (*STU* 1 659 s.v.), pues también podría restituirse <sup>uru</sup>DINGIR-[*ya-me*] (cf. RS 19.38 [*PRU* 6 n° 144]:3, 7). Por tanto, sería mejor incluirla en la lista de "Broken names" como *Ili...*

24. Vd. por ejemplo *hd/ty(n)* en *DLU* I 189b.

25. La reconstrucción que realiza *STU* 2 686 l. 22 C<sup>20</sup> [x x *i-g*]a<sup>7</sup>-r[*i*] ... no parece intuirse en la copia de *PRU* 4 lámina IV.

26. RS 17.237+ y RS 17.62+ forman un único texto cf. van Soldt, *UBL* 11, 366 n. 11. Sobre la reconstrucción del texto en el inicio de la línea 21' hay suficiente espacio, si comparamos la longitud que ocupa la misma expresión en la línea 20' (*PRU* 4 lámina IV).

27. Cf. *STU* 1 658 n. 26 LÚ<sup>meš</sup> A.ŠÀ *A-ia-la* "personal de la campiña 'Ayalā".

28. Además, si comparamos las diferentes versiones sobre los tratados entre Ugarit y Hatti referentes a la frontera norte expuestas por W.H. van Soldt (*STU* 2 684-687), observamos que las versiones A (RS 17.340), B (RS 17.339[C]) y D (RS 17.366) utilizan la expresión *a-du* HUR.SAG NL, mientras que la versión C (RS 17.62+) usa *a-du* A.ŠÀ.GÁN HUR.SAG<sup>(hi.a/meš)</sup> NL.

# IRAB (ʿIrʾabu)

Sobre este topónimo, tan sólo queremos comentar que tanto *DLU* I como *STU* 1 no destacan la posible equivalencia silábica en RS 20.207A (Ug V n° 102):5': [<sup>ur</sup>Ir]-a-bu según P.R. Berger (*UF* 1 [1969] 123). Como tampoco incluyen la mención alfabética KTU 4.553: [Ir]ab.

# ¿ISSŪRU?

No parece claro que exista un topónimo denominado *ʿIṣṣūru* (transcripción de <sup>ur</sup>MUŠEN) según *STU* 1 681 (s.v.). Parece más lógico, como hace *DLU* I 199, incluirlo en la "unidad léxica" *ḫrṣb* (Ḫur(i)-ṣubūʿi en *STU* 1 671). Para fundamentar nuestra posición véase el paralelismo entre estas dos menciones:

a) RS 10.044 (PRU 3 188s.):12-13:

<sup>ur</sup>Šu-ra-ši 6 GUR (...) 1 GU<sub>4</sub>

<sup>ur</sup>Ḫu-<ri-KIRI<sub>4</sub>/ur-šu-bu-i> (...)

b) RS 11.841 (PRU 3 191s.):19-21:

[<sup>ur</sup>] Šu-ra-šu

[<sup>ur</sup>] Uḫ-ṇap-pu 1

[<sup>ur</sup>] Ḫu-ri-KIRI<sub>4</sub>

# LUBANU

La mención silábica: URU *Lu-ba-na*, PRU 6 36:11 recogida en *DLU* I 241b no es equivalente a *Lbnn* (*Lab(i)nūma*). Ya que existen serias dudas, como también indica *DLU* I 242a, sobre la relación entre *Lbnn* / *Lab(i)nūma* y el gentilicio *lbny*. Nuestra opinión (contraria a la opinión de W.H. van Soldt en *STU* 1 675 quien lo acepta sin discusión) es que este último está en relación con el topónimo *Lubanu* (vd. RS 27.052 [PRU 6 n° 36]:11: <sup>ur</sup>*Lu-ba-na*). Nombre de lugar que hallamos documentado en los textos de Ebla (vd. *RGTC* 12.1 220ff. s.v. *Luban*) y en los textos de Alalakh (vd. AT 17:2: NP DUMU NP<sub>2</sub> DUMU <sup>ur</sup>*Lu-ba-<ni>* y AT 146 [Dietrich-Loretz, *ZA* 60 (1970) 91]:15-16: (...) 15 É / 18 <sup>ur</sup>*Lu-ba-ni*). Y que según Archi (*Eblaitica* 1 [1987] 115) es «a city located on the Plain of Antioch».

# MLD (Miludu).

Dos menciones de las expuestas por W.H. van Soldt en *STU* 1 692 en la lista de "broken names" podrían estar en relación con el topónimo *Mld* (KTU 4.346:5).

Así, <sup>ur</sup>*Mi-lu*-[ ] documentado en RS 19.118 (PRU 6 n° 97):3' es un serio candidato. Sin embargo, la mención <sup>ur</sup>*Mi*-[ ] en RS 11.800 (PRU 3 190):17' parece a simple vista tener menos posibilidades. Pero, sobre esta última mención, cabría comparar el contexto toponímico con la lista de KTU 4.436 (donde se encuentra *Mld*) con la intención de despejar ciertas dudas sobre su identificación.

En primer lugar, debemos tomar como punto de partida la ubicación de los topónimos de KTU 4.436:1-6 en el grupo 5 de la "List of Toponyms in Ugaritic Texts" (van Soldt, *UBL* 11 [1994] 377). Este texto contiene en sus seis primeras líneas los siguientes topónimos: *Rakbā* (*Rkby*), *Šaḫaqu* (*Šḫq*), *Ġanu* (*Ġn*), *Šaʿu* (*Šʿ*), *Mld* y *Ammēdā* (*Amdy*).

En segundo lugar, veamos la lista que se encuentra en RS 11.800 (PRU 6 n° 97):14'-23': <sup>ur</sup>*Ma-qa-bu* (...) / <sup>ur</sup>*Ḫa-pa-ta-yu* (...) / <sup>ur</sup>*Ḫa*-[ni (...)] / <sup>ur</sup>*Mi*-[x-x (...)] / <sup>ur</sup>*Šu*-[ra-šu (...)] / <sup>ur</sup>TÚL (...) / <sup>ur</sup>*Am-me-ša* (...) / <sup>ur</sup>*Ga-an-a* (...) / <sup>ur</sup>*Ra-ak-ba* (...) / <sup>ur</sup>*Ia-pa-ru* (...), que contiene topónimos de los grupos 4, 5 y 6 de van Soldt (*UBL* 11 [1994] 377), localizados en el somonte al E-NE de Latakia y en la llanura costera de Latakia.

Por tanto, la restitución de <sup>ur</sup>*Mi*-[*lu-du*] (l. 17') no sería desacertada ateniéndonos al contexto



geográfico de la lista toponímica de RS 11.800 (PRU 3 190).

### PUGUL'U

El "broken name" *Bubu...* de *STU* 1 691 podría ser interpretado como <sup>uu</sup>*Pu-g[ul]-'ú* (RS 19.90 [PRU 6 n° 164] 18).

### QMY

La mención KTU 4.355:2, leída normalmente [A]gmy (también por *TU* 00-4.355: 2, *CPU* II.1 20 n° 80: 00-4.355: 2, *DLU* I 12b y *STU* 1 656), podría ser interpretada como *Gmy*, variante fonética de *Qmy*<sup>29</sup>, topónimo bien documentado en los textos alfabéticos<sup>30</sup>. P. Bordreuil intuyó el problema pero no aportó solución alguna<sup>31</sup>. Nuestra interpretación se fundamenta en la aceptación de la serie toponímica citada en KTU 4.355 2-10: *Gmy*<sup>32</sup> / ... / Šh[q]<sup>33</sup> / B[q't] / Hb[š], que corresponde a un mismo grupo<sup>34</sup>.

### ¿TBQ?

En *STU* 1 689 (s.v. *Tbq*), hallamos tres menciones relacionadas con este topónimo. La única referencia como topónimo es KTU 4.177:4: *tbq*, pero ésta debe tomarse como un error por *T/Tbq* (*T/Tibaqu*), localidad del grupo 6 según *UBL* 11 [1994] 377, si nos atenemos a las localidades que aparecen junto a él: *Gb'ly* / *Giba'lā* (línea 2) del grupo 8, *Šbn* / *Šubbanu* (línea 5) del grupo 6, *Ulm* / *Ullamu* (línea 6) del grupo 8, *Ġbl* / *Ġubelu* (línea 7) del grupo 8, lugares localizados en la llanura costera de Latakia (grupo 6 y 8) y de Ġabla (grupo 8).

Las otras menciones son gentilicios que no han sido correctamente anotados por KTU 4.40:3, 10, ni por W.H. van Soldt en *STU* 1 689 (aunque sí aparecen bajo *STU* 1 671 s.v. *T/Tibaqu*, *T/Tebaqu*). Y que siguiendo a *CTA* n° 79 deben ser transcritos *tbq[ym]*.

29. Véase el intercambio entre *g* y *q* en *tiqt* (*MLC* 640 "relincho") y su variante fonética *tiqt* (*UT* 34 § 5.37).

30. Cf. *STU* 1 683s.

31. Cf. Bordreuil, *UF* 20 (1988) 16: «Cette hésitation procède du fait que deux toponymes ne se répètent habituellement pas sur une même liste. Or la lecture de 'agmy est tout à fait certaine à la l. 1 et on attend donc à la l. 11 un autre nom, qui pourrait être 'agny, attesté à PRU V 71 (KTU 4.379) 8; cf. *aganu* à PRU VI 102:10. Les séquences /'agm.w.lptyl/ à *CTA* 71 (KTU 4.68) 49, /'agmylhp[ty]/ à PRU V 58 (KTU 4.610) II 2s., /'g[m]/hp[ty]/ à PRU V 147 (KTU 4.686) 2s., /[h]p[ty]/[a]gm/ à PRU V 4 (KTU 1.91) 30s., *lagimulhupatal* et *lhupatalagim*[u] à *Ugaritica* V 102:15s. incitent pourtant à la perplexité et on laissera la question ouverte pour le moment.»

32. KTU lee [A]gmy, pero como expresó P. Bordreuil (vd. nota anterior) dos topónimos no se repiten normalmente en una misma lista y *Agmy* aparece en la línea 11.

33. KTU lee Š[rt], pero esta restitución debería tomarse con cautela. Según la foto de *Ugaritica* 4 60 fig. 43 [a], observamos que después del signo š hay una cuña horizontal (¿inicio de un signo ?) más bien que un "Winkelhaken". Además los otros dos paralelos donde coinciden Š[rt] y Bq't: KTU 4.380:11-12 y 4.693:12-13 no deben ser tomadas como punto de referencia para esta restitución, puesto que en ambos casos Š[rt] está al final de una serie toponímica que corresponde al grupo 7 (según van Soldt, *UBL* 11 [1994] 377) y Bq't es el comienzo de una serie del grupo 5. Otros puntos favorables a nuestra restitución son los siguientes:

a) la serie toponímica entre *Gmy/Qmy* y *Hbš* (KTU 4.355:2-10) está en relación con el grupo 5 de van Soldt (cf. KTU 4.48:1-12: *Hlb* 'prm (...) / *Hlb* krd (...) / *Qmy* (...) / Š'q (...) / Š' (...) / Šhq (...) / *Hlb* rpš (...) / Bq't (...) / *Irab* (...) / *Hbš* (...) / *Amđy* (...) / [G]n'y (...) / 4.100:5-8: *Hlb* rpš. 1 / Bq't. 1 / Šhq 1 / Y'by 1; 4.365 12-18: *Hlb* rpš [x] / *Hry* [x] / *Qmš* 1 / Š'q 1 / *Qmy* 1 / *Hlb* krd 1 / Y'ri 1; 4.380 12-17: Bq't (...) / *Hlb* krd (...) / Š' (...) / Š'q (...) / *Hlb* 'prm <w> *Amđy* (...) / *Gn'y* (...); 4.610 I 26-30: [H]b krd 14 / [H]b 'prm 5 / [H]bš 5 / [A]mđy [ ] / [Gn] 'y [ ]).

b) otros textos donde *Šhq* está en el grupo 5 son KTU 4.48, 4.68, 4.100, 4.683, 4.685, PRU 3 189 (RS 11.790) y PRU 3 191 (RS 11.841).

c) en KTU 4.610 existe una clara separación entre el grupo de Š[rt] (7) y el grupo de Šhq (5).

34. Cf. van Soldt, *UBL* 11 (1994) 377: «List of toponyms in Ugaritic texts [Group] (5): (...) *Qmy* / Ša'u / Šahaqu / Ša'u / *Qimšu* / *Halbu* *Rapši* / Bq'atu.»

### TMNY = ŠMNY (Šamnā)

Existen tres menciones en KTU que interpretamos como *Tm[ny]* (KTU 4.621:9, 4.622:5 y 4.684:1), a pesar de las lecturas de KTU: KTU 4.621:9: *tmd[ ]*, KTU 4.622:5: *tm[r ]* y KTU 4.648:1: *tm[r ]* (W.H. van Soldt las incluye con muchas reservas en *STU* 1 690 s.v. *Tamrā*).

Nuestra restitución se fundamenta en las sucesiones toponímicas siguientes: KTU 4.621:8-9: *Snr [ ]* / *Tm[ny ]*; 4.622:4-5: *Snr [ ]* / *Tm[ny ]*; 4.355:24-26: (...) *Šmny* / (...) *Šmngy* / (...) *Snr. miḥd*; y 4.684:1-6: *Tm[ny ]* / *Bšr [ ]* / *Lbn[m ]* / *ʿrm [ ]* / *Nnu [ ]* / *Šq[ ]*, que se deben comparar con las localidades del grupo 3 (según van Soldt, *UBL* 11 [1994] 377): «Ayalā-mountain, Sinaru, Ḫalbā, Yēnā, Baširu, Labnūma, Nanuʿu, Muʿaru Ḫurari (north), Silḫu, ʿArmu, Šamnā, Šamne/nigā, Taribu, Šuqaḷu».

### ZLYY

Sobre KTU 4.244:12: *Ḫly*, quizás estemos ante un *lapsus calami* y se deba interpretar este topónimo de la siguiente manera: *Zʿly<y>*.

Los siguientes textos donde aparece *Zlyy* pueden fundamentar nuestra postura:

- a) KTU 4.85:2-5: NP *zlyy* / NP *arty* / NP *zlyy* / NP *qmny*
- b) KTU 4.113:1-4: *Dmt tlt* / *Qmnz tlm* / *Zlyy tq*
- c) KTU 4.686:5-18: *Art [ ]* / *Qr[ ]* / *Tlh[ny ]* / *Tlr[by ]* / *Qm[nz ]* / *Šl[my ]* / *Ag[t ]* / *D[mt ]* / *Q[rt ]* / *Tm[ry ]* / *Ar[y ]* / *Ykn[ʿm ]* / *Zlyy [ ]* / *ʿnmk[y ]*.

Y si, finalmente, se compara con los topónimos mencionados en KTU 4.244:2: *Art*, 3: *ʿnmky*, 4: *Tmry*, 10: *Mgdly*, 11: *Qmnz* y *Ykn ʿm*, 12: *Zʿly<y>* y *Ull*, 15: *Dmt*, 16: *Ag[t]*, 18: *Ary*, etc., todos ellos pertenecientes al grupo 1 de van Soldt (*UBL* 11 [1994] 377).

### 3. Conclusión

Con la realización de esta aportación al homenaje dedicado al Prof. Dr. Gregorio del Olmo Lete no hemos querido mostrar una simple y llana enumeración de erratas, sino todo lo contrario.

Los trabajos iniciados por P. Xella y P. Bordreuil, mejorados por E. Schwab y perfeccionados por W. H. van Soldt (vd. nota 4) deben seguir. Y así ir mejorando aún más el método de restitución de los topónimos recogidos en las listas de pueblos del reino de Ugarit que se hallan en los textos económicos.

Del mismo modo, los trabajos como *STU* (1 y 2) y *DLU* I son necesarios por su incalculable valor, tanto por la cantidad de información que contienen como por la oportunidad que ésta nos brinda para dialogar con ella.

De ahí que nuestra pretensión haya sido sólo matener un diálogo científico (a veces acalorado) con las aportaciones realizadas por estos trabajos. Una sana intención de ofrecer nuevas interpretaciones y restituciones, para seguir profundizando en el estudio de la toponimia del reino de Ugarit.